

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
SESSION DE 1932-1933	N° 33-34		ZITTINGSJAAR 1932-1933
	SÉANCE du 25 Janvier 1933	VERGADERING van 25 Januari 1933	

I. — PROJET DE LOI

concernant l'emploi des langues en matières civiles et commerciales dans les provinces de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale, d'Anvers et du Limbourg, ainsi que dans les arrondissements de Bruxelles et de Louvain.

II. — PROJET DE LOI

concernant l'emploi des langues devant la Cour de Cassation.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

Le projet de loi concernant l'emploi des langues en matières civiles et commerciales dans les provinces de la Flandre Occidentale, de la Flandre Orientale, d'Anvers et du Limbourg, ainsi que dans les arrondissements de Bruxelles et de Louvain (Chambre des Représentants, session 1929-1930, *Document* n° 149), est frappé de caducité par la dissolution des Chambres législatives prononcée par l'arrêté royal du 23 octobre 1932.

Il en est de même du projet de loi concernant l'emploi des langues devant la Cour de cassation. (Chambre des Représentants, session 1929-1930, *Document* n° 150.)

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre de nouveau ces textes à vos délibérations.

Il lui a paru pratique d'en agir ainsi et de n'apporter, à l'heure actuelle, aucune modification aux projets tels qu'ils ont été déposés à l'origine, la Chambre pouvant d'ailleurs utiliser les travaux importants auxquels ils ont donné lieu lors de leur examen par la Commission de la Chambre et par le rapporteur qu'elle a désigné.

Le Ministre de la Justice,

P.-É. JANSON

I. — WETSONTWERP

op het gebruik der talen in burgerlijke zaken en handelszaken in de provinciën West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen en Limburg, alsook in de arrondissementen Brussel en Leuven.

II. — WETSONTWERP

op het gebruik der talen vóór het Hof van Verbreking.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Het wetsontwerp op het gebruik der talen in burgerlijke zaken en handelszaken in de provinciën West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen en Limburg, alsook in de arrondissementen Brussel en Leuven (Kamer der Volksvertegenwoordigers, zittingsjaar 1929-1930, *Bescheid* n° 149), is vervallen door de ontbinding der Wetgevende Kamers, uitgesproken bij Koninklijk besluit van 23 October 1932.

Dit is ook het geval met het wetsontwerp op het gebruik der talen vóór het Hof van verbreking (Kamer der Volksvertegenwoordigers, zittingsjaar 1929-1930, *Bescheid* n° 150).

De Regeering heeft de eer U die teksten opnieuw ter bespreking voor te leggen.

De Regeering heeft het practisch gevonden aldus te handelen en thans geen enkele wijziging te brengen aan de ontwerpen zooals zij oorspronkelijk werden neergelegd. De Kamer kan trouwens gebruik maken van de belangrijke werken, waartoe die ontwerpen aanleiding gegeven hebben bij het onderzoek door de Commissie der Kamer en door den haar aangeduiden verslaggever.

De Minister van Justitie,

P.-É. JANSON

(2)

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
SESSION DE 1932-1933	N° 33		ZITTINGSJAAR 1932-1933
	SÉANCE du 25 Janvier 1933	VERGADERING van 25 Januari 1933	

PROJET DE LOI

concernant l'emploi des langues en matières civiles et commerciales dans les provinces de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale, d'Anvers et du Limbourg, ainsi que dans les arrondissements de Bruxelles et de Louvain.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

TITRE I**DE LA JURIDICTION CONTENTIEUSE****CHAPITRE PREMIER**

Emploi des langues devant les juridictions de première instance.

Article premier.

Dans les provinces de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale, d'Anvers, du Limbourg et dans l'arrondissement de Louvain, tous les actes de procédure en matière contentieuse relatifs à une instance devant une juridiction civile ou commerciale de l'une de ces provinces ou de cet arrondissement, ainsi que les jugements et les actes relatifs à leur exécution, sont, sous les réserves ci-après, rédigés en flamand, lorsque le défendeur ou l'un des défendeurs a son domicile dans une des communes désignées comme flamandes par les arrêtés royaux pris en exécution de la législation sur l'emploi des langues en matière répressive.

Art. 2

Dans les communes de l'arrondissement de Bruxelles désignées comme flamandes et non comprises parmi les communes énumérées à l'article 3, les actes de procédure en matière contentieuse relatifs à une instance devant une juridiction civile ou commerciale

WETSONTWERP

op het gebruik der talen in burgerlijke zaken en handelszaken in de provinciën West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen en Limburg, alsook in de arrondissementen Brussel en Leuven.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op voorstel van Onzen Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Justitie is gelast, in Onzen naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp aan te bieden, waarvan de inhoud volgt :

TITEL I**EIGENLIJKE RECHTSMACHT****EERSTE HOOFDSTUK**

Gebruik der talen vóór de rechtbanken van eersten aanleg.

Eerste artikel.

In de provinciën West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen, Limburg en in het arrondissement Leuven worden, behoudens de hierna voorziene beperkingen, al de akten van rechtspleging in betwiste zaken in verband met een geding vóór een burgerlijke rechtbank of vóór een rechtbank van koophandel van een van die provinciën of van dat arrondissement, evenals de vonnissen en de akten betreffende de tenuitvoerlegging er van, in het Nederlandsch gesteld, als de verweerder of een van de verweerders zijn woonplaats heeft in een van de gemeenten die door de Koninklijke besluiten, genomen ter voldoening aan de wetten op het gebruik der talen in strafzaken, als Vlaamsche gemeenten aangeduid zijn.

Art. 2

In de gemeenten van het arrondissement Brussel, die als Vlaamsche gemeenten aangeduid en niet begrepen zijn onder de in artikel 3 opgesomde gemeenten, worden, behoudens de hierna voorziene beperkingen, de akten van rechtspleging in betwiste zaken in ver-

qui a son siège dans cet arrondissement, ainsi que les jugements et les actes relatifs à leur exécution sont, sous les réserves ci-après, rédigés en flamand, lorsque le défendeur a son domicile dans l'une de ces communes. La procédure est dans tout l'arrondissement poursuivie en langue flamande.

Ces dispositions sont aussi applicables lorsque le défendeur est assigné devant l'une des juridictions désignée à l'article premier.

Si le défendeur assigné devant une juridiction civile ou commerciale de l'arrondissement de Bruxelles, est domicilié dans l'une des communes flamandes des provinces désignées à l'article premier ou de l'arrondissement de Louvain, les actes de procédure, le jugement et les actes relatifs à son exécution sont rédigés en langue flamande sous les réserves ci-après.

Art. 3.

Dans l'arrondissement de Bruxelles, lorsque le défendeur est domicilié dans l'une des communes d'Anderlecht, Auderghem, Bruxelles, Etterbeek, Ixelles, Forest, Jette, Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles-lez-Bruxelles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe-Saint-Lambert ou Woluwe-Saint-Pierre, les actes de procédure, ainsi que les jugements et les actes relatifs à leur exécution peuvent être rédigés soit en flamand, soit en français.

S'il s'agit d'un acte introductif d'instance devant l'une des juridictions auxquelles s'applique l'article premier, la procédure sera poursuivie dans la langue employée pour la rédaction de l'acte, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue. Si le défendeur assigné en langue flamande fait choix de la langue française, celle-ci sera employée pour la rédaction de la feuille d'audience, du jugement et des actes relatifs à son exécution; si le défendeur assigné en langue française fait choix de la langue flamande ou s'il y a plusieurs défendeurs ne choisissant pas la même langue, la procédure sera poursuivie en langue flamande.

Art. 4.

Si le défendeur est domicilié dans l'une des communes mentionnées au premier alinéa de l'article 3, la procédure devant une juridiction civile ou commerciale de l'arrondissement de Bruxelles sera poursuivie dans la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance. Néanmoins, si, avant toute défense et toute exception même d'incompétence, le défendeur demande que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue, celle-ci sera employée pour la rédaction de la feuille d'audience, du jugement et des actes relatifs à son exécution.

band met een geding vóór een burgerlijke rechtbank of vóór een rechtbank van koophandel die haar zetel heeft in dat arrondissement, evenals de vonnissen en de akten betreffende de tenuitvoerlegging er van, in het Nederlandsch gesteld, als de verweerder zijn woonplaats heeft in een van die gemeenten. De rechtspleging wordt in gansch het arrondissement in het Nederlandsch gevoerd.

De bepalingen zijn ook van toepassing als de verweerder voor een van de in artikel 1 bedoelde rechtbanken gedagvaard wordt.

Indien de voor een burgerlijke rechtbank of voor een rechtbank van koophandel van het arrondissement Brussel gedagvaarde verweerder woonachtig is in een der Vlaamsche gemeenten van de in artikel 1 aangeduide provinciën of van het arrondissement Leuven, worden de akten van rechtspleging, het vonnis en de akten betreffende de tenuitvoerlegging er van, in het Nederlandsch gesteld, behoudens de hierna voorziene beperkingen.

Art. 3.

In het arrondissement Brussel, als de verweerder woonachtig is in een van de gemeenten Anderlecht, Auderghem, Brussel, Elsene, Etterbeek, Jette, Koekelberg, Schaerbeek, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Gillis-op-Brussel, Sint-Joost-ten-Oode, Sint-Lambrechts-Woluwe, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel, Vorst, Watermaal-Boschvoorde, kunnen de akten van rechtspleging, evenals de vonnissen en de akten betreffende de tenuitvoerlegging er van, hetzij in het Nederlandsch, hetzij in het Fransch gesteld worden.

Geldt het een akte tot inleiding van het geding vóór een van de rechtscollages waarop artikel 1 van toepassing is, dan wordt de rechtspleging gevoerd in de taal waarin de akte gesteld is, tenzij de verweerder vóór alle verweer en alle exceptie zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere taal gevoerd worden. Indien de in het Nederlandsch gedagvaarde verweerder de Fransche taal kiest, worden het zittingsblad, het vonnis en de akte betreffende de tenuitvoerlegging er van in laatstbedoelde taal gesteld; indien de in het Fransch gedagvaarde verweerder de Nederlandsche taal kiest of indien er verschillende verweerders zijn die niet dezelfde taal kiezen, wordt de rechtspleging in het Nederlandsch gevoerd.

Art. 4.

Indien de verweerder woonachtig is in een van de gemeenten vermeld in de eerste alinea van artikel 3, wordt de rechtspleging voor een burgerlijke rechtbank of een rechtbank van koophandel van het arrondissement Brussel gevoerd in dezelfde taal als die waarin de akte tot inleiding van het geding gesteld is. Indien echter de verweerder vóór alle verweer en alle exceptie zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere taal gevoerd wordt, worden het zittingsblad, het vonnis en de akten betreffende de tenuitvoerlegging er van in die taal gesteld.

Art. 5.

Devant les juridictions civiles et commerciales de l'arrondissement de Bruxelles, lorsqu'il y a plusieurs défendeurs et que tous ne demandent pas l'usage de la même langue dans la procédure, le juge ordonnera l'emploi du français ou du flamand, selon les besoins de la cause, pour la rédaction de la feuille d'audience, du jugement et des actes relatifs à son exécution.

Cette décision doit être motivée en tenant compte notamment de l'importance des intérêts respectifs des parties, de la langue du contrat ou du document à interpréter, de la correspondance échangée entre les parties et de la volonté exprimée par la majorité des des défendeurs.

Elle n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel.

CHAPITRE II**Emploi des langues devant les juridictions d'appel.****Art. 6.**

Il est fait usage devant la juridiction d'appel de la langue employée par le jugement dont appel.

Lorsqu'en vertu des articles 3, 4 ou 5, l'emploi de la langue devant les juridictions de première instance n'est imposée que pour certains actes de procédure, la disposition qui précède n'est applicable qu'aux actes de même nature.

CHAPITRE III**Dispositions générales.****Art. 7.**

Les parties peuvent, préalablement à toute instance, régler l'emploi des langues pour un litige né et déterminé.

Art. 8.

Les demandes incidentes sont poursuivies et jugées dans la langue employée pour la procédure et le jugement de l'affaire principale.

Art. 9.

La procédure engagée dans une langue est continuée dans l'autre si toutes les parties en font la demande.

Art. 10.

Les parties, leurs conseils, les témoins et les experts sont entendus dans la langue de leur choix. Leurs déclarations sont reçues et consignées dans la langue qu'ils emploient.

Les rapports des experts sont rédigés dans la langue de leur choix.

Art. 5.

Voor de burgerlijke rechtbanken en de rechtbanken van koophandel van het arrondissement Brussel, als er verschillende verweerders zijn en als zij niet allen het gebruik van dezelfde taal vragen in de rechtspleging, beveelt de rechter dat er volgens de behoeften van het geding, gebruik gemaakt zal worden van het Nederlandsch of van het Fransch voor het opstellen van het zittingsblad, het vonnis en de akten betreffende de tenuitvoerlegging er van.

Die beslissing moet met redenen omkleed worden, waarbij inzonderheid rekening wordt gehouden met het gewicht van de wederzijdsche belangen van partijen, met de taal waarin het uit te leggen contract of document en de tusschen partijen gevoerde briefwisseling zijn opgesteld en met den wil door de meerderheid van de verweerders uitgedrukt.

Zij is voor verzet noch beroep vatbaar.

HOOFDSTUK II**Gebruik der talen voor de rechtbanken in beroep.****Art. 6.**

Voor de rechtbanken in beroep, wordt gebruik gemaakt van de taal waarin het beroepen vonnis gewezen werd.

Wanneer, krachtens de artikelen 3, 4 of 5, het gebruik van de taal voor de rechtscolleges in eersten aanleg slechts voor sommige akten van rechtspleging verplichtend is gemaakt, is de vorige bepaling alleen op de akten van denzelfden aard van toepassing.

HOOFDSTUK III**Algemeene bepalingen.****Art. 7.**

Partijen kunnen, vóór elken aanleg, het gebruik der talen regelen voor een gerezen en bepaald geschil.

Art. 8.

Incidenteele vorderingen worden vervolgd en berecht in de taal die voor de rechtspleging en het vonnis over de hoofdzaak gebezigd wordt.

Art. 9.

De rechtspleging, in een taal begonnen, wordt in de andere taal voortgezet, indien al de partijen het vragen.

Art. 10.

Partijen, raadslieden, getuigen en deskundigen worden gehoord in de taal naar hun keus. Hun verklaringen worden afgenomen en opgeteekend in de door hen gebruikte taal.

De verslagen van deskundigen worden in de taal naar hun keus opgemaakt.

Le juge peut ordonner, à la demande des parties ou de l'une d'elles, et au besoin d'office, la traduction d'un acte ou d'un document rédigé dans une langue autre que celle qui est requise pour la rédaction du jugement; les frais de traduction entrent en taxe.

Art. 11.

Est nul tout acte de procédure fait en contravention des dispositions qui précèdent. La nullité est couverte si elle n'est pas proposée avant toute défense ou exception même d'incompétence, ou dans tout acte fait, en conséquence de l'acte nul, par la partie qui pourrait se prévaloir de la nullité.

Lorsqu'une partie, assignée par un exploit signifié en contravention des dispositions de la présente loi, fait défaut, le juge, avant de prononcer le défaut ou avant toute continuation de la procédure, ordonne la réassignation du défaillant. Les frais de l'exploit originaire n'entrent pas en taxe.

Art. 12.

L'avis du ministère public est donné dans la langue dans laquelle le jugement doit être rendu.

Art. 13.

Tout membre d'une juridiction civile ou commerciale est considéré comme empêché, s'il ignore la langue à employer conformément à la présente loi.

Si, en raison de cet empêchement, il est impossible de composer le siège, la cause est renvoyée devant un autre juge de même compétence et du même ressort d'appel.

Le jugement de renvoi n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel.

Le greffier envoie l'expédition du jugement au greffier de la juridiction qui, d'office et sans frais, inscrit la cause au rôle.

Par simple lettre recommandée à la poste et sans augmentation des délais à raison des distances, le greffier de la juridiction saisie assigne les parties à comparaître.

L'expédition du jugement de renvoi est exempte des droits de timbre et de greffe ainsi que de la formalité de l'enregistrement.

CHAPITRE IV

Règles particulières à certaines significations.

Art. 14.

Si un acte de procédure ou un jugement relatifs à une instance devant une juridiction civile ou commerciale, autre que l'une de celles visées par l'article premier, est rédigé en français et doit être signifié dans l'une des communes flamandes auxquelles s'ap-

De rechter kan, op verzoek van partijen of van één onder hen, en desnoods van ambtswege, bevelen dat een akte of een stuk, in een andere taal gesteld dan die welke voor de redactie van het vonnis vereischt is, vertaald wordt; de kosten van vertaling worden mede begroot.

Art. 11.

Elke akte van rechtspleging die geschiedt in strijd met de vorige bepalingen, is nietig. De nietigheid is gedeekt indien zij niet wordt aangevoerd vóór alle verweer of exceptie zelfs van onbevoegdheid, of in eenige akte, in gevolge van de nietige akte opgemaakt door de partij die zich op de nietigheid zou kunnen beroepen.

Wanneer een partij, gedagvaard bij een in strijd met de bepalingen van deze wet beteekend exploit, niet verschijnt, gelast de rechter vóór de uitspraak van het verstek of vóór elke voortzetting van de rechtspleging, dat de niet verschijnende partij opnieuw gedagvaard zal worden. De kosten van het eerste exploit worden niet mede begroot.

Art. 12.

Het advies van het openbaar ministerie wordt gegeven in de taal waarin het vonnis moet gewezen worden.

Art. 13.

Elk lid van een burgerlijke rechtbank of van een rechtbank van koophandel wordt geacht belet te zijn, als hij de taal niet kent waarvan overeenkomstig deze wet gebruik moet worden gemaakt.

Indien het, om reden van dit beletsel, onmogelijk is de rechtbank samen te stellen, wordt de zaak verwezen naar een anderen rechter met dezelfde bevoegdheid en van hetzelfde rechtsgebied in beroepzaken.

Het vonnis van verwijzing is voor verzet noch beroep vatbaar.

De griffier zendt de uitgifte van het vonnis aan den griffier van de rechtbank die, van ambtswege en zonder kosten, de zaak op de rol brengt.

De griffier van de rechtbank bij welke de zaak ahangig gemaakt is, dagvaardt partijen bij een eenvoudigen op de post aangeteekenden brief en zonder verlenging van de termijnen wegens den afstand.

De uitgifte van het vonnis van verwijzing is vrij van zegel en van griffierechten, evenals van registratie.

HOOFDSTUK IV

Regelen speciaal geldend voor sommige beteekeningen.

Art. 14.

Indien een akte van rechtspleging of een vonnis betreffende een geding voor een andere burgerlijke rechtbank of rechtbank van koophandel, dan die bedoeld bij artikel 1, in het Fransch gesteld is en moet beteekend worden in een van de Vlaamsche

plique cet article ou dans l'une des communes flamandes de l'arrondissement de Bruxelles, la signification peut être faite en français. Une traduction en flamand de l'acte ou du jugement et de l'exploit de signification sera jointe, à moins que la signification ne se fasse dans l'une des communes flamandes comprises dans l'énumération de l'article 3.

Art. 15.

Si un acte de procédure ou un jugement relatifs à une instance devant une juridiction civile ou commerciale visée par les articles 1 et 2 est rédigé en flamand et doit être signifié dans une commune de langue française du Royaume, une traduction en français de l'acte ou du jugement sera jointe à l'acte de signification, à moins qu'il ne s'agisse d'une des communes énumérées par l'article 3.

Art. 16.

Lorsque la traduction requise par les deux articles précédents n'est pas jointe à l'exploit, la signification sera non avenue en ce qui concerne la partie à laquelle elle est faite à moins que celle-ci n'ait renoncé expressément ou tacitement à se prévaloir de la nullité.

TITRE II.

DE LA JURIDICTION GRACIEUSE ET DES LIQUIDATIONS JUDICIAIRES

CHAPITRE PREMIER

De la juridiction gracieuse.

Art. 17.

Les actes de la procédure gracieuse sont, sauf les restrictions ci-après, faits dans celle des deux langues nationales employées dans la requête. Ceux qui sont relatifs à une instance judiciaire déjà engagée sont régis par les dispositions du titre premier de la présente loi.

Si l'acte doit être signifié à un tiers, la signification est faite conformément aux règles énoncées au titre premier.

Art. 18.

Sous réserve de l'application du deuxième alinéa de l'article précédent, les procès-verbaux des délibérations des conseils de famille sont faits dans la langue de la commune où la tutelle s'est ouverte à moins que le tuteur ne demande l'emploi de l'autre langue nationale.

gemeenten waarop dat artikel van toepassing is of in een van de Vlaamsche gemeenten van het arrondissement Brussel, mag de beteekening in het Fransch gedaan worden. Een Nederlandsche vertaling van de akte of van het vonnis en van het exploit van beteekening wordt er aan toegevoegd, tenzij de beteekening geschiedt in een van de in artikel 3 opgesomde Vlaamsche gemeenten.

Art. 15.

Indien een akte van rechtspleging of een vonnis betreffende een geding voor een burgerlijke rechtbank of een rechtbank van koophandel bedoeld bij de artikelen 1 en 2, in het Nederlandsch gesteld is en moet beteekend worden in een Franschtalige gemeente van het Rijk, wordt een Fransche vertaling van de akte of van het vonnis aan de akte van beteekening toegevoegd, tenzij het een van de in artikel 3 opgesomde gemeenten geldt.

Art. 16.

Wanneer de bij de twee vorige artikelen vereischte vertaling aan het exploit niet toegevoegd is, wordt de beteekening geacht niet te bestaan ten opzichte van de partij aan wie zij gedaan werd, tenzij deze er uitdrukkelijk of stilzwijgend van afgezien heeft zich op de nietigheid te beroepen.

TITEL II.

WILLIGE RECHTSMACHT EN GERECHTELIJKE VEREFFENINGEN

EERSTE HOOFDSTUK

Willige rechtsmacht.

Art. 17.

De akten van de willige rechtsmacht worden, behoudens de hierna voorziene beperkingen, opgemaakt in die van beide landstalen waarvan in het verzoek gebruik werd gemaakt. Voor de akten betreffende een reeds begonnen rechtsgelding, gelden de bepalingen van titel I van deze wet.

Indien de akte aan derden moet beteekend worden, geschiedt de beteekening overeenkomstig de in titel I voorziene regelen.

Art. 18.

Behoudens de toepassing van het tweede lid van het vorig artikel, worden de notulen van de bijeenkomsten der familieraden opgemaakt in de taal van de gemeente waar de voogdij opengevallen is, tenzij door den voogd gevraagd wordt dat de andere landstaal zou gebezigd worden.

CHAPITRE II

Des liquidations judiciaires.

Art. 19.

En matière de concordat préventif à la faillite, de faillite ou de demande de sursis de paiement, les avis, convocations et propositions dont la publication est requise par la loi, sont faits dans les deux langues nationales.

Les actes d'administration intérieure et les ordonnances sont faits en français ou en flamand suivant les besoins de chaque affaire.

Donné à Bruxelles, le 24 janvier 1933.

HOOFDSTUK II

Gerechtelijke vereffeningen.

Art. 19.

In zake akkoord tot voorkoming van faillissement, faillissement of verzoek tot uitstel van betaling, worden de berichten, oproepingen en voorstellen waarvan de bekendmaking door de wet vereischt wordt, in de beide landstalen opgemaakt.

De akten van inwendig beheer en de ordonnantiën worden, volgens de behoeften van elke zaak, in het Nederlandsch of in het Fransch gesteld.

Gegeven te Brussel, 24 Januari 1933.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Justitie,

P.-E. JANSON.